



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Дистрибьюторский контракт европейского типа

Model Exclusive Distributorship Contract

[Публикация № D2.a1](#)

Образец так называемого 'мягкого' эксклюзивного международного дистрибьюторского договора на русском и английском языках | Model Exclusive Distributorship Contract

См. также ↓

[Эксклюзивное дистрибьюторское соглашение американского типа](#)

[Эксклюзивный \(смешанный\) агентско-дистрибьюторский контракт](#)



Настоящий **Эксклюзивный дистрибьюторский контракт** составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Поставщик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству ____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Дистрибьютор",

ПОСТАВЩИК И ДИСТРИБЬЮТОР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Поставщик является производителем _____ продукции, определенной в Приложении I и желает организовать сбыт таковой продукции на территории (Российской Федерации);

Дистрибьютор желает получить эксклюзивное право на закупку у Поставщика и перепродажу продукции, определенной в Приложении 1 на всей территории России, и имеет для организации такового сбыта прочную финансовую основу; и

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Signed for and on behalf of Distributor
_____/Managing Director/

Date - _____.20__

(commercial stamp)

This **Exclusive Distributorship Contract** is made, signed and came into force on this _____ day of __ 20__ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of ____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Supplier", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of ____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Distributor",

SUPPLIER AND DISTRIBUTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

The Supplier is a manufacturer of _____ products listed in Annex I and wishes to promote sale of this products in the territory of (the Russian Federation);

The Distributor wishes to secure the exclusive right to purchase from Supplier and resell the products listed in Annex 1 and is of sound financial standing for organization of such distribution, and

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Director General/

Date – _____.20__

(commercial stamp)

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. НАЗНАЧЕНИЕ

APPOINTMENT

(Вариант 1 для эксклюзивного контракта)

1.1. Поставщик предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя **эксклюзивное право** на размещение и продажу товаров, перечисленных в Приложении I (именуемые в дальнейшем "Товары"), на территории, которая определена в Приложении II (именуемой в дальнейшем "Территория").

1.1. The Supplier grants and the Distributor accepts the **exclusive right** to market and sell the products listed in Annex I (hereinafter called "the Products") in the territory defined in Annex II (hereinafter called "the Territory").

1.2. ~~~~~
~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ 1.1.

1.2. ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 1.1.

1. НАЗНАЧЕНИЕ

APPOINTMENT

(Вариант 2 для эксклюзивного контракта)

1.1. Настоящим Поставщик назначает Дистрибьютора **эксклюзивным дистрибьютором** по продаже Продукции

1.1. Supplier hereby appoints Distributor as Supplier's **exclusive Distributor** of Products in the Territory, and Distributor accepts that

Signed for and on behalf of Distributor
_____ /Managing Director/

Signed for and on behalf of Supplier
_____ /Director General/

Date - _____.20__

Date – _____.20__

(commercial stamp)

(commercial stamp)


~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

#### 4. ИНАЯ ПРОДУКЦИЯ

#### OTHER PRODUCTION

**(вариант для неэксклюзивного контракта)**

~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОДАЖ И ТОРГОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

SALES ORGANIZATION

5.1. Дистрибьютор создает и поддерживает соответствующую сеть для продаж и торгового обслуживания всех Товаров на всей Территории посредством усилий и персонала в разумной степени необходимого для надлежащего исполнения им своих обязательств по Контракту.

5.1. The Distributor shall set up and maintain an adequate organization for sales and trade service, with all means and personnel as are reasonably necessary in order to ensure the fulfillment of its obligations under this contract for all Products and throughout the Territory.

5.2. ~~~~~
~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

5.2. ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.3. ~~~~~

5.3. ~~~~~,

Signed for and on behalf of Distributor
_____/Managing Director/
Date - _____.20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Director General/
Date - _____.20__
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

5.4. Дистрибьютор обязан за собственный счет постоянно вести учет Товаров в соответствии с действующими и применимыми указаниями Поставщика.

5.4. Distributor shall, at its expense, at all times store and maintain its inventory of Products in accordance with current, applicable instructions issued by Supplier from time to time.

**6. РЕКЛАМА**

**ADVERTISING**

6.1. Стороны заранее обсуждают рекламную программу на каждый год. Вся реклама должна соответствовать имиджу Поставщика и его маркетинговой политике. Каждая сторона несет расходы по рекламе, которые она на себя приняла.

6.1. The parties shall discuss in advance the advertising programme for each year. All advertising should be in accordance with the Supplier's image and marketing policies. Each party will bear the advertising expenses it has incurred.

**6. РЕКЛАМА И ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ**

**ADVERTISING AND TRADE MARKS**

**(ВАРИАНТ 2)**

6.1. Дистрибьютор имеет право в течение периода сотрудничества в рамках настоящего Контракта и любых его пролонгаций рекламировать и представлять себя в качестве наделенного полномочиями Дистрибьютора по продаже Товаров.

6.1 Distributor shall be entitled, during the term of the Contract and any extension thereof, to advertise and hold itself out as an authorized Distributor of the Products.

6.2. ~~~~~  
~~~~~

6.2. ~~~~~
~~~~~

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)





противоречащий принципу добросовестности, рассматривается как нарушение контракта со стороны Поставщика.

as a breach of contract by the Supplier.

7.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

7.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~  
~~~~~.

7.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
«~~~~~») ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~).

7.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
«~~~~~») ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~).

7.3.1. ~~~~~  
~~~~~,  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~)  
~~~~~.

7.3.1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~.

7.4. Цены, уплачиваемые Дистрибьютором, должны соответствовать ценам прейскуранта Поставщика, действовавшего в момент получения заказа Поставщиком с учетом скидок, указанных в Приложении III.

7.4. The prices payable by the Distributor shall be those set forth in the Supplier's price-list in force at the time the order is received by the Supplier with the discount indicated in Annex III.

7.4.1. При отсутствии иных договоренностей цены, упомянутые в п.7.4, могут изменяться в любое время при условии уведомления об этом за один месяц.

7.4.1. Unless otherwise agreed, the prices mentioned in sub-article 7.4 are subject to change at any time, subject to one month's notice.

7.4.1. (вариант 2) ~~~~~, ~~~~~  
7.4 ~~~~~

7.4.1. (Alt. 2) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 7.4 ~~~~~

Signed for and on behalf of Distributor
_____/Managing Director/
Date - _____.20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier
_____/Director General/
Date – _____.20__
(commercial stamp)

12. ПРОДАЖИ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИИ И КОНКУРИРУЮЩАЯ ПРОДУКЦИЯ

SALES OUTSIDE THE TERRITORY AND COMPETING PRODUCTS

(вариант для неэксклюзивного контракта)

12.1. ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

12.1. ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~.

12.2. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

12.2. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~.

**13. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ И ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА**

**SUPPLIER'S TRADEMARKS AND TRADE NAMES**

13.1. Дистрибьютор использует товарные знаки, фирменные наименования и иные обозначения Поставщика для подтверждения подлинности и рекламирования Товаров, предусмотренных настоящим контрактом, и только в интересах Поставщика.

13.1. The Distributor shall use the Supplier's trademarks, trade names or any other symbols. However, the Distributor may do so only for the purpose of identifying and advertising the Products within the scope of this contract and in the Supplier's sole interest.

13.2. Дистрибьютор обязуется в пределах

13.2. The Distributor agrees neither to register,

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)

Территории или вне ее не регистрировать и не допускать регистрации товарных знаков, фирменных наименований, и иных обозначений Поставщика (схожих или способных вызвать смешение с теми, которые принадлежат Поставщику).

nor to have registered, any trademarks, trade names or symbols of the Supplier (or which are confusingly similar to the Supplier's), in the Territory or elsewhere.

13.3. Право Дистрибьютора на использование товарных знаков, фирменных наименований или иных обозначений Поставщика, предусмотренное первым параграфом настоящей Статьи, прекращается немедленно по истечении срока действия контракта или его расторжении по любой причине. Это не лишает Дистрибьютора прав продавать имеющиеся у него в запасе на момент истечения срока контракта Товары с товарными знаками Поставщика.

13.3. The Distributor's right to use the Supplier's trademarks, trade names or symbols, as provided for under the first paragraph of this Article, shall cease immediately upon the expiration or termination, for any reason, of the present contract. This does not preclude the Distributor's right to sell the Products in stock at the date of expiration of the contract which bear the Supplier's trademarks.

13.4. Дистрибьютор уведомляет Поставщика о любом нарушении права использования его товарных знаков, фирменных наименований или обозначений на Территории или других прав собственности, которые привлекли его внимание.

13.4. The Distributor shall notify the Supplier of any infringement in the Territory of the Supplier's trademarks, trade names or symbols, or other industrial property rights, that comes to the Distributor's attention.

## 14. ЗАПАС ТОВАРОВ

### STOCK OF PRODUCTS

~~~~~  
~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date - \_\_\_\_\_.20\_\_  
(commercial stamp)











## 21. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

### RETURN OF DOCUMENTS

По истечении срока действия контракта Дистрибьютор возвращает Поставщику все рекламные материалы, а также другие документы и образцы, которые были переданы ему Поставщиком.

Upon expiry of this contract, the Distributor shall return to the Supplier all promotional material and other documents and samples which have been supplied to it by the Supplier and are in the Distributor's possession.

## 22. АРБИТРАЖ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

### ARBITRATION. APPLICABLE LAW

22.1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в \_\_\_\_\_ (Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ) в \_\_\_\_\_ (г. Москве), в соответствии с \_\_\_\_\_ (правилами производства дел в этом суде), решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

22.1. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by \_\_\_\_\_ (Arbitration Court at the Russian Federation CCI) at \_\_\_\_\_ (Moscow) in accordance with the \_\_\_\_\_ (rules of procedure of the above court) the awards of which are final and binding upon both Parties.

22.2. Настоящий Контракт должен истолковываться в соответствии с законами \_\_\_\_\_ и таким образом стороны подпадают под исключительную юрисдикцию судов \_\_\_\_\_.

22.2. This Contract shall be interpreted in accordance with the laws of \_\_\_\_\_, and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the \_\_\_\_\_.

22.2. (вариант 2) Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с правилами и принципами права, общепринятыми в международной торговле для международных дистрибьюторских контрактов совместно с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА.

22.2. (Alt.2) Any questions relating to this Contract shall be governed by the rules and principles of law generally recognized in international trade as applicable to international agency and distributorship contracts together with the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts.

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_,20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – \_\_\_\_\_,20\_\_

(commercial stamp)

## 23. ИЗВЕЩЕНИЯ

### NOTICES

23.1. В целях данного Контракта все извещения должны посылаться по следующим адресам:

Дистрибьютору:

Адрес: [\_\_\_\_\_]

Электронная почта: [\_\_\_\_\_]

Телефон: [\_\_\_\_\_]

Факс: [\_\_\_\_\_]

Внимание: [\_\_\_\_\_]

Поставщику:

Адрес: [\_\_\_\_\_]

Электронная почта: [\_\_\_\_\_]

Телефон: [\_\_\_\_\_]

Факс: [\_\_\_\_\_]

Внимание: [\_\_\_\_\_]

23.2. ЛЮБАЯ СТОРОНА МОЖЕТ ИЗМЕНИТЬ АДРЕС ДЛЯ ИЗВЕЩЕНИЯ И ТАКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОСЛАНЫ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ К ДРУГОЙ СТОРОНЕ В ПОРЯДКЕ, ИЗЛОЖЕННОМ ВЫШЕ.

23.1. For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

To Distributor:

Address: [\_\_\_\_\_]

E-mail: [\_\_\_\_\_]

Telephone: [\_\_\_\_\_]

Facsimile: [\_\_\_\_\_]

Attn.: [\_\_\_\_\_]

To Supplier:

Address: [\_\_\_\_\_]

E-mail: [\_\_\_\_\_]

Telephone: [\_\_\_\_\_]

Facsimile: [\_\_\_\_\_]

Attn.: [\_\_\_\_\_]

23.2. EITHER PARTY MAY CHANGE THE ADDRESS TO WHICH NOTICE MUST BE SENT BY GIVING WRITTEN NOTICE OF SUCH CHANGE TO THE OTHER PARTY IN THE MANNER PROVIDED HEREIN.

## 24. ИЗМЕНЕНИЯ. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

### MODIFICATIONS. NULLITY

24.1. Дополнения и изменения к настоящему Контракту не имеют силы, если они не сделаны в письменной форме.

24.2. Недействительность одного из положений Контракта не означает недействительности всего Контракта в целом, если только данное положение не считается существенным, т.е. если такое

24.1. No addition or modification to this Contract shall be valid unless made in writing.

24.2. The nullity of a particular clause of this Contract shall not entail the nullity of the whole Contract, unless such clause is to be considered as substantial, i.e. if the clause is of such importance that the parties (or the party to the

Signed for and on behalf of Distributor

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier

\_\_\_\_\_/Director General/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

положение является настолько важным, что стороны (или одна из сторон, в чью пользу оно было составлено) не заключили бы Контракта, если бы знали, что такое положение не будет иметь силы.

benefit of which such clause is made) would not have entered into the contract if it had known that the clause would not be valid.

## 25. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ

### AUTHENTIC TEXT

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на (английском) языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the (English) language shall prevail.

## 26. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ

### EFFECT OF HEADINGS

27.1. Заголовки статей, разделов и приложений настоящего Контракта не затрагивают его толкования.

27.1. The headings to the Articles, Sections and Exhibits hereof shall not affect the construction of this Contract.

Совершено в (Москве), <дата>

Made in (Moscow) on the <date>

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

**ОПИСАНИЕ ТОВАРОВ \ DESCRIPTION OF GOODS**

№	Наименование Name	Описание Description
1	XXXXX	Лекарственные средства/медикаменты в дозированной лекарственной форме в виде _____.
2	YYYYY	Лекарственные средства/медикаменты в дозированной/лекарственной форме в виде _____.

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

## ТЕРРИТОРИЯ \ TERRITORY

Под "Территорией" понимается территория следующих стран: Армения, Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Украина, Узбекистан, Таджикистан, Туркменистан.

Territory means the territory of the following States in their international recognized frontiers: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Russian Federation, Ukraine, Uzbekistan, Tajikistan, Turkmenistan.

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)



## Скидки / Discounts

№	Наименование Товаров Product name	Цена закупаемых Товаров (в Заказе) Price of purchased Products (in Order) (USD)	Скидка Discounts (%)
1		До / till: – 000.000	5%
2		От / from - до / till: – 000.000 - 000.000	10%
3		От / from - до / till: – 000.000 - 000.000	15%

Signed for and on behalf of Distributor  
\_\_\_\_\_/Managing Director/

Date - \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Supplier  
\_\_\_\_\_/Director General/

Date – \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)